

卡絲癩 王爾德著

美樂沙

田漢譯

畫侶詞亞琵

少年中國學會叢書
上海中華書局印行

沙樂美

場面——希律王宮裏一個大高臺，接在宴會廳的上面。兵士數名倚着露臺。右邊有一級很大的階基，左邊後方，有一古井，圍以青銅之垣。月夜。

敘利亞少年

沙樂美公主今晚好美麗啊！

希羅底的侍者

你看月亮！你看月亮的樣子好奇怪！她好像一個從墳墓裏走出來的女人一樣。她好像一個死女人一樣。人家一定以為她尋着死人哩。

敘利亞少年

公主的樣子很奇怪。她好像一個帶着黃色的面紗而把白銀做脚的小公主。她又好像一個把小白鴿兒做脚的公主。人家一定以為她是舞蹈着哩。

希羅底的侍者

這月亮也像一個死美人似的。她走得很慢。

〔宴會廳內喧嘩之聲大作。〕

第一個兵士

爲什麼吵鬧！那些喊喊叫叫的野獸都是些什麼？

第二個兵士

那是猶太人。他們常常是那樣鬧的。現在正爭論他們的宗教。

第一個兵士

他們爲什麼要爭論宗教？

第二個兵士

我也不知道。不過他們常常是這樣爭論的。譬如，法利賽這一派的人說有天使，撒丟賽那一派的人，便宣言天使是不會存在的。

第一個兵士

這樣的事也去爭論，我想真是可笑得很。

敘利亞少年

今晚沙樂美公主好美麗啊！

希羅底的侍者

你常常望着她。你把她望得太利害了。是這樣望人很危險的。說不定要發生什麼不幸的事哩。

敘利亞少年

她今晚真美麗得很。

第一兵士

國王的臉色很陰鬱。

第二兵士

是；他的臉色很陰鬱。

第一兵士

他正望着什麼東西哩。

第二兵士

他正望着誰哩。

第一兵士

他望着誰呢？

第二兵士

我不知道。

叙利亞少年

公主的臉色好蒼白啊！我從來沒有見過她這樣蒼白的臉色。
她好像映在銀鏡中間的一朵白薔薇的影子。

希羅底的侍者

你不要望着她，你望很了她。

第一兵士

希羅底替國王滿斟了一鍾酒。

卡巴都西亞人

那個戴着黑色珠冠，頭髮撲着青粉的，便是王妃希羅底嗎？

第一兵士

是的；那就是王妃希羅底。

第二兵士

國王很喜歡葡萄酒。一種是從沙姆斯呂斯島運來的，像凱撒的袍一樣的紫。

卡巴都西亞人

我從來沒有看見過凱撒。

第二兵士

還有一種是從賽普魯斯市運來的，像黃金一樣的黃。

卡巴都西亞人

我歡喜黃金。

第二兵士

第三種便是西西里的葡萄酒，像血一樣的紅。

斐比亞人

我們國裏的神靈都很喜歡血食。每年兩次要把許多童男童女去供養他們；五十個童男，一百個童女。但是我們給他們的犧牲還像不十分够似的，因此他們對我們很暴虐。

卡巴都西亞人

在我們國裏現在並沒有什麼神靈了。羅馬人把他們都趕走了。有些人說他們都躲在深山中間，但是我不相信。我在山中間住過三晚，到處找着他們。最後我又喊他們的名字，可是他們也沒有出來。我想他們都死掉了罷。

第一兵士

猶太人崇拜一個人家看不見的神。

卡巴都西亞人

我不懂那樣的事。

第一兵士

實在祇有他們纔肯信那種人家看不見的東西。

卡巴都西亞人

在我看起來那全然是可笑的事。

約翰的聲音

在我以後來的那一位能力比我更大。我就是給他解鞵帶也是不配的。他來的時候，淒涼的地方會充滿着歡喜，會像百合花一樣的芬芳馥郁。瞎子的眼睛會看見天日，聾子的耳朵會聽見……剛生下的孩子會探手孳龍的巢穴，又會牽着獅子的鬚毛行走。

第二兵士

叫他不要做聲。他常常說些不近情理的事，

第一兵士

但是不然。他是一個聖者。而且他很溫和的。每天我給東西他吃的時候，他總感謝我。

卡巴都西亞人

他是誰？

第一兵士

一個先知。

卡巴都西亞人

他叫做什麼名字？

第一兵士

叫做約翰。

卡巴都西亞人

他從那裏來的？

第一兵士

從沙漠裏來的。他在那裏吃的是蝗蟲野蜜，穿的是駱駝毛的衣服，腰上繫着皮帶。看他的樣子可怕得很。但是常常有一大羣人跟着他走。他甚至還有許多徒弟。

卡巴都西亞人

他說的是什麼一回事？

第一兵士

我們始終不懂。有時候他說得可怕得很，但是誰也不懂他所說的到底是些什麼。

卡巴都西亞人

我們可不可以會會他？

第一兵士

不行，國王禁止了。

敘利亞少年

公主把扇子遮着她的臉了！那一雙纖纖素手搖動起來就好像白鴿兒飛到巢裏去似的。那又像白蝴蝶似的。那完全像白蝴蝶啊。

希羅底的侍者

那和你有什麼關係？你為什麼要望着她？你切不可望着她。

……說不定有不幸的事會要發生。

卡巴都西亞人

(指着井)

好奇怪的牢獄！

第二兵士

這是一個古井。

卡巴都西亞人

一個古井！那麼應該是很不衛生的。

第二兵士

但是不然！譬如國王的兄弟，他的長兄，就是王妃第一個丈夫，在這個井裏足足幽囚了十二個年頭。他也沒有囚死。直到最後那年他纔被絞死了。

卡巴都西亞人

絞死了？誰敢做那樣的事？

第二兵士

〔指着一個行刑劊子，一高大的黑奴〕

那邊那個人，叫做納阿曼的。

卡巴都西亞人

他不害怕嗎？

第二兵士

怕什麼！國王把那戒指給他了。

卡巴都西亞人

什麼戒指？

第二兵士

「死的戒指」，所以他不害怕。

卡巴都西亞人

但是絞死一個國王畢竟是一件可怕的事。

第一兵士

爲什麼可怕？國王也像其他的人一樣祇有一個頸脖哩。

卡巴都西亞人

我總覺得可怕。

叙利亞少年

公主站起來了！她要離席了！她好像很悶煩似的。啊，她向這裡走來了。不錯，她是向我們這裡走來的。她的臉色好蒼白啊！我從來沒有見過她這樣蒼白的臉色。

希羅底的侍者

不要望着她。我請你不要望着她。

叙利亞少年

她好像一隻迷了路的鴿子。．．．她好像一朵在風中顫動着的水仙花。．．．．．她好像一朵銀花。

〔沙樂美上場〕

沙樂美

我不願意坐在那里了。我坐不住了。我不懂國王何以要把他那顫動着的眼臉底下那一雙鼯鼠似的眼睛始終望着我？他是我母親的丈夫却那樣望着我，真是奇怪。我不懂那是什麼意思。哦，實在他的意思我一點都明白了。

敘利亞少年

公主，您離了席嗎？

沙樂美

此地好清爽的空氣啊！我可以在這裡吐吐氣了！裏面有那些從耶路撒冷來的猶太人，爲着他們那些不相干的儀禮兩下爭得咬牙切齒的，又有那些野蠻人，喝了又喝，把葡萄酒潑了一滿地，又有那些從司蜜爾納來的希臘人，把眼睛哪，臉上哪，都塗着顏色，把頭髮鬆得像旋渦似的，又有那些沉默的，狡猾的埃及人蓄着翡翠似的長爪，穿着褐色的外套。還有那些野蠻的粗暴的羅馬人，開口就是一派粗鄙不堪的話。唉！我真不知道要何如咒那些羅馬人纔好！那樣粗野那樣下作，他們偏要裝起那種貴族的樣子。

敘利亞少年

公主，您請坐罷？

希羅底的侍者

你爲什麼要和她說話！……你爲什麼要望着她？唉！我恐怕有什麼可怕的事情發生哩。

沙樂美

看月亮真是再好沒有的事！她好像一個小銀毫子，又可以說是一朵小銀花。她又冷靜又純潔。她一定是一個閨女，她大有閨女的美質，不錯，她是一個閨女。她從來沒有把自己污辱過，她從來沒有像其他的仙女一樣把她自己的身子讓男子輕薄過。

約翰的聲音

主來了。人子來了。仙都爾都藏到河裏去了。茜倫都從河裏逃出來睡在林子裏的落葉底下去了。

沙樂美

那大聲喊叫的是誰？

第二兵士

公主，那是一個先知。

沙樂美

啊，先知！不就是國王所怕的那個人嗎？

第二兵士

公主，我們不知道那些事。祇知道剛纔大聲喊叫的那個人，是先知約翰。

敘利亞少年

我叫他們把肩輿抬來好不好，公主？今晚園中的夜色真愛人啊。

沙樂美

他不是說了我母親許多可怕的話嗎？

第二兵士

他所說的話我們不懂，公主。